

秘書必備
增訂四版

國際

翻譯手冊

INT'L TRANSLATION HB

胡子丹編譯



國際文化事業公司

國際翻譯手冊

INT'L TRANSLATION HB

四版校訂本 胡子丹編譯



國際文化事業有限公司 印行

國際翻譯手冊 (四版增訂本)

胡子丹 編譯 Patrick B. Abernathy 校訂

徐肖男 校對

售價新臺幣肆佰元 港幣伍拾元 美金拾伍元

出版・發行・總經銷：



國際文化事業有限公司

發行人：胡子丹 法律顧問：戴 遠律師

臺北市博愛路二十五號六樓

電話：三三一八〇八〇・三六一四三七八

三一一五八一五

郵撥帳戶三三五九號

登記證新聞局局版臺業字第〇二四八號

印刷：九九印刷有限公司

臺北市貴陽街二段一八八號

電話：三八一五七四六

著作權執照號碼：臺內著字第四一八三號 翻印必究

(一九七〇年初版・一九八四年四版)

著作權執照

著者 胡子丹

註冊 國語胡蝶子母一書

應准註冊合行發給 內有字第

4183 號

執照

計開

姓名	籍貫	職業	學歷	年齡	性別	民族	宗教	黨派	其他
胡子丹	湖南	作家	大學	35	男	漢	無	無	無
胡子丹	湖南	作家	大學	35	女	漢	無	無	無
胡子丹	湖南	作家	大學	35	女	漢	無	無	無

右給 胡子丹 收執

廖鐘

月 日

中華民國



中華民國

世界名人傳記（全譯本）

愛因斯坦傳	張 時譯	200元
馬克吐溫傳	徐如慈譯	200元
托爾斯泰傳	品 美譯	120元
傑克倫敦傳	仝秋絲譯	120元
達爾文傳	任臺生譯	120元
屠格涅夫傳	劉石冰譯	120元
狄更斯傳	李 菊譯	200元
蕭伯納傳	王嘉德譯	200元

新知文庫目錄 (所標價格一律新臺幣實售價)

①心靈學入門	橋本健著	陳明誠譯	40元
②趣味的邏輯		劉雙翼著	50元
③拒絕的藝術	史密斯著	李永久譯	180元
④深層言語術	多湖輝著	陳 琴譯	80元
⑤頭腦的突破	多湖輝著	魏正本譯	80元
⑥快眠的奧秘	長谷川和夫著	劉秋岳譯	80元
⑦我怎樣出生的	傅如傑等著	鄭化民譯	120元
⑧食物中藥與偏方		葉 泉編	100元
⑨語言心理戰	多湖輝著	胡子丹譯	80元
⑩隱藏的自我	楊 格著	吳若璋譯	40元
⑪頭腦鐘錶學	石川弘義著	徐代德譯	80元
⑫挑戰	古田久三郎著	鄭驚驚譯	80元
⑬親密行爲	莫理斯著	黃 潔譯	80元
⑭如何在四十歲以前成功	戴 路著	王全美譯	80元
⑮如何創造自己	皮 爾著	胡子丹譯	80元
⑯自我與他人	賴 恩著	李永久譯	80元
⑰思想與心理	梭羅士著	陳順吉譯	80元
⑱兩性差距	韋 娜著	李永久譯	60元
⑲最後的夏天	赫曼赫塞著	陳順吉譯	60元
⑳分裂的自我	賴 恩著	李永久譯	80元
㉑生龍活虎過一生	皮 爾著	陳順吉譯	80元
㉒幸福生活的信念	皮 爾著	胡子丹譯	80元
㉓趣味心理學	幽 門著	王 藩譯	60元
㉔約會的藝術	婁 弗著	胡子丹譯	80元
㉕嫉妬心理學	詫摩武俊著	歐明昭譯	60元
㉖改變人生的書	皮瑞拉著	廖芳玖譯	80元
㉗如何成爲成功經營者	保羅蓋蒂著	羅寶蘭譯	80元
㉘大頭腦	岡田康彥著	何季仲譯	80元
㉙幼兒的心理	波多野勤子著	柳麗華譯	80元
㉚行爲語言的奧秘	法斯特著	陳明誠譯	80元
㉛錦囊人生		趙予宗著	80元
㉜怎樣克服人性的弱點		霍必烈著	80元
㉝女性的力量	卡乃基夫人著	楊 貞譯	80元
㉞生與人生		霍必烈著	80元
㉟語意與心理分析	白恩著	謝玉麗	王引子譯 100元
㊱表情語言的奧秘	懷脫賽著	葛又平譯	80元
㊲自私的藝術	蘇思門著	張慧香譯	100元

38	讀人如讀書	芮 堡著	李永久譯	80元
39	想知道而不敢問的性生理答問	大衛魯本著	任緒譯	60元
40	心智的奧秘	哈里·羅茵著	木 易譯	80元
41	科學的面相	泰勒斯·馬爾著	陳允錢譯	80元
42	社交的藝術	芭芭拉·華特著	楊清如譯	80元
43	不說也是要說不	赫爾泊·范鐵漢著	李永久譯	100元
44	隱秘的語言	芮 堡著	張慧香譯	80元
45	冷眼人生		霍必烈著	80元
46	性生理圖解解剖	迪克生著	鄭化民譯	80元
47	如何發展超強記憶力	哈里·羅茵著	楊清如譯	80元
48	罪、性、自我克制	皮 爾著	張玉蓮譯	80元
49	讀書記憶術	多湖輝著	康 平譯	80元
50	我不怕自己	皮 爾著	翁寶惠譯	80元
51	親密敵人	喬治·巴哈，彼得·魏登合著	于 平譯	100元
52	三分鐘講演術	諸星龍著	康 平譯	80元
53	胎教	井上日宏著	左秀靈譯	80元
54	禮態語言術	石川弘義著	李泰臨 賴國徽合譯	80元
55	突破心理學	多湖輝著	劉秋岳譯	80元
56	步行健康法	阿久津邦男著	何季仲譯	80元
57	輕鬆用功術	多湖輝著	李熒臺譯	80元
58	女性性向學	島田一郎著	區偉強譯	80元
59	天才測驗	多湖輝著	王吟月譯	80元
60	脊骨健康法	松原英多著	何季仲譯	80元
61	自我暗示學	多湖輝著	劉秋岳譯	80元
62	指壓健康法	皮得爾著	桂蘭君譯	80元
63	頭髮健康法	近藤賢著	陳子愚譯	80元
64	心理測驗	前野八郎著	詹寶治譯	80元
65	面相人生		霍必烈著	80元
66	孤獨心理學	箱崎總一著	馬 輝譯	80元
67	錯覺頭腦	獅騎一郎著	陳 琴譯	80元
68	如何表現自己	西居淳子著	陳冠源譯	80元
69	自己看手相		華山居士著	80元
70	外國奇風異俗		趙大空譯	100元
71	找回人類原點	安東尼著	程文銳譯	70元
72	健康的避孕	小林拓郎著	翁修一譯	70元
73	成長的畏懼	羅 汶著	易玲玲譯	70元
74	幼兒的教育	井深大著	宋思宣譯	70元
75	如何教育嬰兒	井深大著	宋思宣譯	70元

這些工具書總有您需要的：

國際百科圖解辭典	400.00
圖解英文萬用手冊	400.00
國際漢英機械辭典	500.00
國際漢英貿易辭典	300.00
國際漢英成語辭典	300.00
國際漢譯地名辭典	300.00
圖解醫學英漢漢英辭典	500.00
國際漢法辭典	400.00
國際漢德辭典	400.00
英漢漢英虛字典	140.00
國際漢法成語典	140.00
國際漢德動詞典	140.00
英文慣用語字典	240.00
英英造句作文辭典	200.00
英文正用法辭典	140.00
圖解英漢漢英範疇辭典	50.00
國際翻譯手冊	400.00

國際翻譯社社長

胡子丹先生 編譯

重要漢英工具書如下：

國際漢英成語大辭典 300元

國際漢英機械大辭典 500元

國際漢英貿易大辭典 300元

國際漢譯地名大辭典 300元

國際百科圖解大辭典 400元

國際翻譯手冊 400元



國際文化事業有限公司 出版

臺北市博愛路二十五號

郵撥三三五九

目 次

臺北地方法院主任公證人徐嘉麟先生序

校訂人 Dr. Patrick B. Abernathy 序

初版序

再版序

三版序

四版序

一、身份證明

007	(一) 國民身份證
	(二) 戶籍謄本
	(三) 良民證
014	(四) 出生證明書 (婦幼中心)
	(五) 出生證明書 (臺大醫院)
	(六) 出生證明書 (一般醫院)
019	(七) 出生宣誓書 (本人)
	(八) 出生宣誓書 (父或母)
	(九) 姓名誤譯宣誓書
020	(十) 單身宣誓書
	(十一) 退伍令
	(十二) 退伍證書
023	(十三) 榮譽國民證

- 024 (四) 列管證明
- (五) 受刑人出監證明書
- (六) 市政府證明書
- 027 (七) 內政部入出境管理局旅客出入境日期證明書

二、婚姻證明

- 030 (一) 結婚證書(教會一)
- (二) 結婚證書(教會二)
- (三) 結婚證書(教會三)
- 033 (四) 結婚證書(一般)
- (五) 結婚證書(公證)
- (六) 結婚證書(在國外)
- 037 (七) 結婚大典儀式
- (八) 婚證遺失公證書
- (九) 結婚宣誓書(婚證遺失, 夫或妻宣誓)
- 041 (十) 訂婚證書(一般)
- (十一) 訂婚證書(公證)
- (十二) 離婚證書(一般)
- 045 (十三) 離婚證書(契約)
- (十四) 離婚證書(公證)
- (十五) 離婚答辯狀
- 053 (十六) 離婚判例(律師函)
- (十七) 離婚判決
- (十八) 問卷式離婚判決書
- 059 (十九) 協議離婚書
- (二十) 缺席離婚判決

三、學歷證明（成績單）

- | | |
|-----|------------------|
| 066 | (一) 畢業證書（小學） |
| | (二) 畢業證書（國中） |
| | (三) 畢業證書（高中） |
| 069 | (四) 畢業證書（大學） |
| | (五) 畢業證書（海軍官校） |
| | (六) 結業證明書 |
| 072 | (七) 臨時畢業證書（教育部發） |
| | (八) 臨時畢業證書（學校發） |
| | (九) 考試及格證書 |
| 075 | (十) 護士證書 |
| | (十一) 肄業證明書 |
| | (十二) 五年制工專畢業證書 |
| 078 | (十三) 商職畢業證書 |
| | (十四) 碩士學位證書 |
| | (十五) 教會學校畢業證書明書 |
| 081 | (十六) 博士學位證書 |
| | (十七) 船長證書 |
| | (十八) 輪機長證書（巴拿馬） |
| 084 | (十九) 輪機長證書（賴比瑞亞） |
| | (二十) 高考及格證書 |
| | (二十一) 考試及格證書 |
| 088 | (二十二) 針灸協會會員證書 |
| | (二十三) 中國佛教團體會員證 |
| | (二十四) 檢定合格證書 |
| 090 | (二十五) 結業證明書 |
| | (二十六) 醫師證書 |
| | (二十七) 教師證書 |

093	(ㄟ) 護士助產證書
	(ㄟ) 針灸協會證書
	(ㄟ) 成績單(一)
099	(ㄟ) 成績單(二)
	(ㄟ) 轉學證書
	(ㄟ) 補校資格證書

四、服務證書（聘書、履歷表）

102	(一) 履歷表（表格式）
	(二) 履歷表（書信式）
105	(三) 廚師證明
	(四) 餐飲職業工會證明
	(五) 銀行行員服務證明
	(六) 縫紉商業公會證明
107	(七) 服務證明（民間）
	(八) 服務證明（公司）
109	(九) 資格證明
	(十) 佛教服務證
	(十一) 推薦函
111	(十二) 受戒證
	(十三) 聘書（信件式一）
	(十四) 聘書（信件式二）
114	(十五) 聘書（信件式三）
	(十六) 聘書（條款式一）
	(十七) 聘書（條款式二）
117	(十八) 聘書（條款式三）
	(十九) 聘書（條款式四）

122	(甲) 聘書 (契約式一)
	(乙) 聘書 (契約式二)
	(丙) 聘書 (契約式三)
127	(丁) 聘書 (契約式四)
	(戊) 聘書 (獎狀式一)
	(己) 聘書 (獎狀式二)
130	(庚) 聘書 (獎狀式三)
	(辛) 離職證書(一)
	(壬) 離職證書(二)
132	(癸) 離職證書(三)
	(甲) 離職證書(四)
	(乙) 公務人員退休證

五、權限證書 (保證、委任、授權、宣誓)

135	(一) 私人保證書
	(二) 生活保證書(一)
	(三) 生活保證書(二)
139	(四) 應繳進口稅捐保證書
	(五) 應繳進口稅捐記帳保證書
	(六) 公司印鑑證明書
147	(七) 委託書
	(八) 授權書(一)
	(九) 授權書(二)
154	(十) 授權書(三)
	(十一) 授權書(四)
	(十二) 宣誓書(一)
158	(十三) 宣誓書(二)

161	(ㄮ) 登記事項證明書
	(ㄯ) 遺產誓言
	(㄰) 海難證明書
166	(ㄱ) 經濟部中央標準局商標註冊證

六、親屬證明

167	(一) 依親證明書
	(二) 收養證明書
	(三) 收養合約
171	(四) 認養公證書
	(五) 收養公證書
	(六) 委託監護書
175	(七) 收養私證書
	(八) 私人親屬保證書
	(九) 親屬關係公證書 (姐弟關係)

七、健康證明

178	(一) 死亡診斷書
	(二) 死亡證明書
	(三) 驗屍證明書
183	(四) 埋(火)葬許可證
	(五) 診斷證明書(一)
	(六) 診斷證明書(二)
187	(七) 診斷證明書(三)
	(八) 診斷證明書(四)
	(九) 健康檢查須知

八、財力證明

190	(一) 房屋所有權狀
	(二) 土地所有權狀
	(三) 房屋使用執照
198	(四) 房地估價證明書
	(五) 購屋授權書
	(六) 存款證明書 (優惠)
201	(七) 存款證明書 (乙存)
	(八) 存款證明書 (甲存)
	(九) 存款證明書 (郵局)
204	(十) 存款證明書 (合作社)
	(十一) 財力保證書
	(十二) 借款申請書
207	(十三) 借款押據
	(十四) 船隻賣據
	(十五) 資產負債表
214	(十六) 損益表
	(十七) 進出口實績證明

九、執照、稅捐等證明

217	(一) 經濟部執照
	(二) 變更登記 (增資)
	(三) 營利事業登記證
221	(四) 營造業登記證
	(五) 營業稅印花稅自動報繳繳款書
	(六) 扣繳憑單 (各類所得)

226	(七) 扣繳憑單（媒體專用）
	(八) 扣繳憑單（盈餘所得）
	(九) 綜合所得稅結算申報繳款書
231	(十) 房屋稅繳納通知書
	(十一) 汽車駕駛執照
	(十二) 臨時航海執照
239	(十三) 航行永久執照
	(十四) 診所開業執照
	(十五) 接骨技師登記證
247	(十六) 成立船公司公證書

十、判決書

261	(一) 船員潛逃判決書
	(二) 洩漏軍機判決書
	(三) 票據法判決書
273	(四) 妨害兵役判決書
	(五) 貪污判決書
	(六) 貪污上訴判決書
288	(七) 不起訴處分書（附檢察處函）
	(八) 海事訴訟法院傳票
	(九) 國防部減刑證
293	(十) 結案證明書

十一、章程

294	(一) 公司組織章程（國外）
	(二) 公司組織章程（國內）